

LEXIQUE ROMAN
OU
DICTIONNAIRE
DE LA LANGUE DES TROUBADOURS

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE

TOME VI

APPENDICE. — VOCABULAIRE.

PARIS. — IMP. SIMON RAÇON ET COMP., RUE D'ERFURTH, 1

LEXIQUE ROMAN

OU

DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE DES TROUBADOURS

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE

PRÉCÉDÉ

DE NOUVELLES RECHERCHES HISTORIQUES ET PHILOGIQUES

D'UN RÉSUMÉ DE LA GRAMMAIRE ROMANE

D'UN NOUVEAU CHOIX DES POÉSIES ORIGINALES DES TROUBADOURS

ET D'EXTRAITS DE POÈMES DIVERS

PAR M. RAYNOUARD

MEMBRE DE L'INSTITUT ROYAL DE FRANCE (ACADÉMIE FRANÇAISE ET ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS
ET BELLES-LETTRES)

SECRÉTAIRE PERPÉTUEL HONORAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE, ETC.

TOME SIXIÈME

APPENDICE. — VOCABULAIRE.

A PARIS

CHEZ SILVESTRE, LIBRAIRE

RUE DES BON-ENFANTS, 30

1844

APPENDICE

AU

LEXIQUE ROMAN,

OU

DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE DES TROUBADOURS,

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE.

A

- ABBAT, *s. m.*, abbé, tome II, page 11, col. 1.
4. CONTRAABBAT, *s. m.*, contre-abbé.
Claustriers, contrapriors et CONTRAABBATZ.
V. et Vert., fol. 26.
Cloîtres, contre-prieurs et contre-abbés.
5. SOZABAT, *s. m.*, sous-abbé.
Nos deiam esser sotzpriors et sozabatz.
Regla de S. Benezeg, fol. 25.
Que nous devons être sous-prieurs et sous-abbés.
- ABDIT, *adj.*, lat. ABDITUS, caché, disparu, rentré.
Entro que sia ABDIDA la resudacio.
Trad. d'Albucasis, fol. 50.
Jusqu'à ce que soit disparu le ressuage.
- ABELHA, *s. f.*, abeille, t. II, p. 12, col. 11.
2. APIER, *s. m.*, ruche.
— Ruchier, lieu où l'on met des ruches.
Tal eysam si bote en una veiriera de ung autre APIER.
Trad. du Traité de l'Arpentage, part. I, c. 45.
Que tel essaim se mette dans une ruche d'un autre ruchier.
- ABIS, *s. m.*, abîme, t. II, p. 14, col. 1.
- 1 bis. ABISSI, *s. m.*, lat. ABYSSUS, abîme.
Coma artífici, ABISSI, ... malefici.
Lays d'amors, fol. 151.
Comme artifice, abîme, ... maléfice.
4. AVESSA, *s. f.*, ravine, torrent.
El rin d'un' ayga qu'era clara;
E mentre la jus se regara,
Antre can vic am semblan pessa,
Adonx sautet dedins l'AVESSA.
Lays d'amors, fol. 38.
Au courant d'une eau qui était claire; et tandis

que là-dessous il se regarde, autre chien il vit avec semblable morceau, alors il sauta dedans le torrent.

ABRIL, *s. m.*, avril, t. II, p. 18, col. 1.

2. ABRIU, *s. m.*, avril.

L'autr' ier a l' issida d' ABRIU.

MARCABRUS : L'autr' ier.

L'autre jour à l'issue d'avril.

ACTIU, *adj.*, actif, t. II, p. 21, col. 1.

1 bis. SOBREACTIU, *adj.*, sur-actif, très actif.

Calor, es qualitat SOBREACTIVA.

Eluc. de las propr., fol. 24.

Chaleur, c'est qualité sur-active.

ADAMAS, *s. m.*, diamant, t. II, p. 24, col. II.

3. ADIMAN, AZIMAN, *s. m.*, diamant.

L'AZIMANS, sitot s' es dors,

Non es tan simple ni tan pars;

Car si d' ADIMAN ostas di,

Aures aman.

Roman de Flamenca.

Le diamant, quoiqu'il est (soit) dur, n'est si simple ni si pur; car si de diamant vous ôtez DI, vous aurez AMANT.

ADULATIO, *s. f.*, adulation, t. II, p. 28, col. II.

2. AUZULADOR, *s. m.*, lat. ADULATOR, adulateur, flatteur, louangeur.

L'olis engraisa lo chap del pechador, si cum favor del AUZULADOR asnauxa son cor.

Trad. de Bède, fol. 39.

L'huile engraisse la tête du pêcheur, ainsi comme la faveur de l'adulateur adoucit son cœur.

CAT. ESP. PORT. *Adulador*. IT. *Adulatore*.

AGNEL, *s. m.*, agneau, t. II, p. 33, col. II.

2. ANHINA, *s. f.*, peau d'agneau.

De pellissaria, dona hom del .c. d' ANHINAS, .i. d.

Cartulaire de Montpellier, fol. 116.

De pelletterie, on donne du cent de peaux d'agneaux, un denier.

AGUT, *adj.*, aigu, t. II, p. 35, col. II.

1 bis. SOBREAUT, *adj.*, sur-aigu, très aigu.

Febre SOBREAUTDA.

Eluc. de las propr., fol. 86.

Fièvre sur-aiguë.

AIS, *s. m.*, aise, t. II, p. 41, col. 1.

10 bis. AIZOS, *s. m.*, lieu commode.

Cascus era ben cubertz

E claus de murs, si com AIZOS.

Roman de Flamenca.

Chacun était bien couvert et clos de murs, ainsi comme lieu commode.

AL, *adj. indéf.*, autre, t. II, p. 43, col. II.

2 bis. AUTRAMENT, *adv.*, autrement.

Autras conchas... so... ditas AUTRAMENT conchilh.

Eluc. de las propr., fol. 156.

Autres conques... sont... dites autrement coquilles. CAT. *Autrement*. IT. *Altramente*.

12 bis. ALONS, ALLONTZ, *adv.*, ailleurs, autre part, en autre lieu.

En lieys es joys restauratz e noiritz,

Qu' era ALONS sordeiatz e falhitz.

GEI D'UISEL : Ades on pus.

En elle est joie restaurée et nourrie, qui était en autre lieu avilie et faillie.

Requer li humilment,

Per Dieu l' Omnipotent,

Que preguesson per lui,

Qu' ALLONTZ non a refusi.

V. de S. Honorat.

Lui requiert humblement, par Dieu le Tout-Puissant, qu'ils priassent pour lui, vu qu'ailleurs il n'a refuge.

ALBAN, *adj.*, blanc, t. II, p. 48, col. 1.

3 bis. ALBEZA, *s. f.*, albeur, blancheur.

ALBEZA o palhor.

Eluc. de las propr., fol. 165.

Albeur ou pâleur.

ALOC, *s. m.*, aleu, t. II, p. 57, col. II.

2. ALLODI, *s. m.*, aleu, bien allodial, terme de jurisprudence féodale.

Tenen ALLODI del senhor rey.

Priv. conc. par les rois d'Angleterre, p. 14.

Tiennent aleu du seigneur roi.